

ATIVIDADES ACADÊMICAS - 2018 / 2

OFERTA ESPECIAL
(DISCIPLINAS DE
30H E 15H)

Area de concentração			
Linguística Aplicada			
Título e subtítulo da disciplina. O título deve ser estabelecido conforme código das atividades acadêmicas do Poslin (página 2). O subtítulo consiste no tópico variável a ser ofertado.			Código
STV em LA: Estudos de <i>corpora</i> , tradução e valoração – interfaces			LIG946
Professor (a)			
Celia Maria Magalhães			
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
2ª a 5ª	regular (14h a 17:40h) [<input type="checkbox"/>] especial [X]	15h [<input type="checkbox"/>] 30h [X]	15
Tipo da disciplina		Período da disciplina (30 ou 15h)	
presencial [<input type="checkbox"/>] on-line [<input type="checkbox"/>] semi-presencial [X]		30h (período presencial: 05 a 08/11 de 14 às 17:40)	

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)			
SIM [X] NÃO [<input type="checkbox"/>]			
Dados da participação e do participante			
Nome [Carolina Pereira Barcellos*]	instituição [UnB]	carga horária [30H]	

Aceita candidaturas a vagas de isoladas?
SIM [X] NÃO []

Programa
Introdução à análise de sentimentos: extração de informação, investigação da subjetividade de um texto e exploração de métodos computacionais. Introdução ao sistema de valoração. Considerações sobre os seus subsistemas: gradação (força e foco) e atitude (afeto, julgamento e apreciação). Relação entre o sistema de valoração e a tradução. Análise e discussão de exemplos na interface entre valoração, tradução e estudos de <i>corpora</i> .

* Carolina P. Barcellos é doutora em Linguística Aplicada: Estudos da Tradução pela UFMG, com pós-doutorado na UnB. É professora adjunta do curso de Tradução-Ingês da UnB e pesquisadora dos grupos de pesquisa COMPLETT (Corpus Multilíngue para Pesquisas em Línguas Estrangeiras, Tradução e Terminologia) e GRANT (Grupo de Análise Textual e Tradução).

Bibliografia Básica

- BARCELLOS, C. P. Estilo da tradução, convencionalidade e mudanças na tradução: um estudo de caso sobre os padrões de escolha do tradutor Paulo Henriques Britto. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2016.
- BEDNAREK, M. *Emotion Talk across Corpora*. London/New York: Palgrave Macmillan, 2008.
- BEDNAREK, M. Dimensions of evaluation: cognitive and linguistic perspectives. In: *Pragmatics & Cognition* vol. 17 (1), 2009 (a). Pp. 146-175.
- BEDNAREK, M. Language patterns and ATTITUDE. In: *Functions of Language* vol. 16(2), 2009 (b). Pp.165-192.
- BEDNAREK, M. Corpus linguistics and systemic functional linguistics: interpersonal meaning, identity and bonding in popular culture. In: BEDNAREK, M., MARTIN, J. R. (eds.) *New discourse on language: Functional perspectives on multimodality, identity and affiliation*. London/New York: Continuum, 2010, p. 237-266.
- BENAMARA, F., TABOADA, M., MATHIEU, Y. Evaluative language beyond bags of words: Linguistic insights and computational applications. In: *Computational Linguistics* vol. 43 (1), 2017. Pp. 201-264.
- BIBER, D., FINEGAN, E. Styles of stance in English: lexical and grammatical marking of evidentiality and affect. In: *Text* 9,1989. Pp 93–124.
- CRISTÓFARO, N. *Variações semânticas em duas reinstanciações de Eveline e The dead para o português: um estudo baseado no sistema da VALORAÇÃO*. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2018.
- DIAS, C. *Valoração e variações semânticas: um estudo das reinstanciações de estágios discursivos de Things Fall Apart e Arrow of God*. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2018.
- HUNSTON, S. *Corpus Approaches to Evaluation: Phraseology and Evaluative Language*. New York: Routledge. 2011.
- MARTIN, J.R., WHITE, P.R.R. *The language of evaluation: appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- O'DONNELL, M. Appraisal analysis and the computer. In: *Revista Canarias de Estudios Ingleses*, vol. 65, 2012. Pp. 115-130.
- PRAXEDES, P.; MAGALHÃES, C. M. A neutralidade em audiodescrições de pinturas: resultados preliminares via teoria da avaliatividade. In: ARAÚJO, V.L.; ADERALDO, M.F. *Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil*. Curitiba: Editora CRV, 2013, p. 73-87.
- PRAXEDES, P.; MAGALHÃES, C. M. Audiodescrições de pinturas são neutras? Descrição de um pequeno corpus do português via sistema da avaliatividade. In: PONTES, V. et al. (Orgs.). *A tradução e suas interfaces: múltiplas perspectivas*. Curitiba: Editora CRV, 2015, p. 99-129.

Pré-requisitos

Conhecimento da língua inglesa suficiente para leitura e compreensão de textos acadêmicos. Conhecimentos básicos sobre Linguística de Corpus e Teoria Sistêmico-Funcional. Disponibilidade para participar do curso a distância (Canvas LMS).

Outras exigências

Belo Horizonte, 4 de maio de 2018.



PROFESSOR(A)

CÓDIGOS DAS ATIVIDADES ACADÊMICAS

ÁREA DE CONCENTRAÇÃO	ATIVIDADES ACADÊMICAS	60 h/a	45 h/a	30 h/a	15 h/a
(1) Linguística Teórica e Descritiva	Fundamentos de Linguística Teórica e Descritiva I: Fonologia	LIG 955	-	-	-
	Fundamentos de Linguística Teórica e Descritiva II: Sintaxe	LIG 956	-	-	-
	Fundamentos de Linguística Teórica e Descritiva III: Semântica	LIG 957	-	-	-
	Fundamentos de Linguística Teórica e Descritiva IV: Sintaxe Funcionalista	LIG962	-	-	-
	Seminário de Tópico Variável em Linguística Teórica e Descritiva	LIG 961	LIG 960	LIG 959	LIG 958
(2) Linguística do Texto e do Discurso	Fundamentos de Linguística do Texto e do Discurso I: Textualização e Gêneros	LIG 949	-	-	-
	Fundamentos de Linguística do Texto e do Discurso II: Teorias do Discurso	LIG 950	-	-	-
	Seminário de Tópico Variável em Linguística do Texto e do Discurso	LIG 954	LIG 953	LIG 952	LIG 951
(3) Linguística Aplicada	Fundamentos de Linguística Aplicada I	LIG 943	-	-	-
	Fundamentos de Linguística Aplicada II	LIG 944	-	-	-
	Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada	LIG 948	LIG 947	LIG 946	LIG 945